

**VIAGEM AO (RIO) TROMBETAS (7 DE AGOSTO DE 1899  
- 25 DE NOVEMBRO DE 1899)**

Marie Octavie Coudreau  
Henri Coudreau

Tradução de:  
Marie-Hélène Catherine Torres<sup>1</sup>  
Brenda Bressan Thomé<sup>1,2</sup>  
<sup>1</sup>Universidade Federal de Santa Catarina  
<sup>2</sup>Vrije Universiteit Brussel

**Voyage au Trombetas (7 Août  
1899 — 25 Novembre 1899)**

Octavie COUDREAU [d'après  
des notes de carnet d'Henri  
COUDREAU). Ed : Paris : A.  
Lahure, 1900



Marie Octavie Coudreau

**Viagem ao (rio) Trombetas  
(7 de agosto de 1899 - 25 de  
novembro de 1899)**

Octavie COUDREAU (a partir  
das notas do caderno de Henri  
COUDREAU). Ed: Paris: A.  
Lahure, 1900



Marie Octavie Coudreau



Expédition Henri Coudreau

## Biographie

Henri-Anatole Coudreau est né à Sonnac (Charente-Inférieure), le 6 mai 1859. En 1877, il entra à Cluny et en sortit en 1880 professeur d'histoire et de géographie.

Il fit ses débuts dans le professorat à Reims ; mais son imagination, ses goûts s'accommodaient mal de la vie monotone de province ; il rêvait de larges horizons, aussi fut-il très heureux lorsque sur sa demande il alla professer au lycée de Cayenne. Ses vacances se passèrent alors en voyages dans les régions voisines, ce qui nous valut « Richesses de la Guyane française, 1883 ». Ce mémoire fut récompensé d'une médaille à l'exposition d'Amsterdam.



A expedição de Henri Coudreau

## Biografia

Henri-Anatole Coudreau nasceu em Sonnac (Charente-Inférieure, França) em 6 de maio de 1859. Em 1877, ele ingressou na antiga Abadia de Cluny onde se formou na Escola Normal em 1880 como professor de História e Geografia.

Começou sua carreira de professor em Reims na França, mas sua imaginação e seus gostos não eram adequados à vida monótona das províncias; ele sonhava mais alto, então, ficou muito feliz quando, a seu pedido, foi ensinar no Liceu da cidade Caiena. Passou suas férias nas regiões vizinhas, o que resultou em *Richesses de la Guyane française, 1883*. Essa tese foi premiada com uma medalha na exposição de Amsterdã.

Ayant obtenu du ministère des colonies françaises une première mission en 1883, bientôt suivie de deux autres (1887-1889), (1889-1891), l'infatigable voyageur, montrant une activité peu commune, nous donna successivement : *La France équinoxiale*, 2 volumes et un atlas; *Voyage au Rio Branco*; *Les Français en Amazonie*; *Dialectes indiens de la Guyane*; *Chez nos Indiens*; une vingtaine de brochures sur *Le Contesté franco-brésilien* ; *La Haute Guyane*; *Les Indiens de Guyane*; *Les Caraïbes*; *les Tumuc-Humac*; *Les Légendes des Tumuc-Humac* ; *Le Brésil nouveau* ; *L'Émigration au Nouveau -Monde*; *Dix ans de Guyane*, etc., etc.; les itinéraires et levés de Counani au 100.000<sup>e</sup>, Mapa et Macapa au 550.000<sup>e</sup>, Maroni d'Apatou à Poligoudoux, Arona, Itany, Tumuc-Humac occidentales, Maronini, Oyapok (de Saint-Georges à Saint-Paul, de Saint-Paul au Camopi, du Camopi à Yaroupü, de Yaroupü a Inguerarou, de Inguerarou au dégrad de Oyampis), Tumuc-Humac, de l'Oyapok partie nord et partie ouest, Tumuc-Humac centrales, Tumuc-Humac partie sud et partie est, Moutura, Yngarari, Yaoué, Moyen Oyapok, passages des Tumuc-Humac (Oyapok-

Tendo obtido uma primeira missão do Ministério das Colônias Francesas em 1883, seguida por outras duas (1887-1889), (1889-1891), o viajante incansável, mostrando uma atividade incomum, nos deu sucessivamente: *La France équinoxiale*, 2 volumes e um atlas; *Voyage au Rio Branco*; *Les Français en Amazonie*; *Dialectes indiens de la Guyane*; *Chez nos Indiens*; cerca de vinte panfletos sobre “a questão do Amapá”; *La Haute Guyane*; *Les Indiens de Guyane*; *Les Caraïbes*; *les Tumuc-Humac*; *Les Légendes des Tumuc-Humac*; *Le Brésil nouveau*; *L'Émigration au Nouveau -Monde*; *Dix ans de Guyane*, etc.; itinerários e pesquisas do mundo francófono; e uma série de outras obras, etc.; os itinerários e pesquisas do Cunani com mapa de 1:100.000, Mapa e Macapá de 1:550.000, o rio Maroni da cidade de Apatou até Poligoudoux, Arona, rio Itani, Tumucumaque ocidentais, Maronini, Oiapoque (de Saint-Georges a Saint-Paul, de Saint-Paul a Camopi, de Camopi a Yaroupi, de Yaroupi a Inguerarou, de Inguerarou à degradação de Oiampis), Tumucumaque, da parte norte e oeste de Oiapoque Tumucumaque central, Tumucumaque parte sul e leste, Moutura, Ingarari, Yaoué, Médio Oiapoque, passagens

Rouapir), passages des Tumuc-Humac (Mapahony -Itany, Haute Inini, Haute Approuague, Haut Inipi, routes de la Guyane centrale au 100.000<sup>e</sup>, Bas Camopi et Inipi au 70.000<sup>e</sup>, Yary, Itany, Aoua au 60.000<sup>e</sup>, Haut Oyapok, Kouc, Bas Mapahony au 50.000<sup>e</sup>, Haut Itany au 33.000<sup>e</sup>, Approuague au 30.000<sup>e</sup>, Inini et Haute Approuague au 30.000<sup>e</sup>, Inini et Approuague au 25.000<sup>e</sup>, Haut Mapahony au 20.000<sup>e</sup>, soit 38 feuilles de levés.

Je me le rappelle à cette époque (1889-1891), tout vibrant de patriotisme, rêvant de créer pour la France une colonie productive. « On pourrait assainir et coloniser ce pays, répétait-il à ceux qui l’entouraient ; mais la mode est à l’Afrique ! On ne pense plus à la terre d’Amérique, on croit lui avoir tout pris parce qu’on a tiré un peu de l’or renfermé dans son sein. Erreur ! Cette terre éternellement jeune ne demande qu’à produire et toute la flore exotique croît en Guyane. »

En 1895, il inaugure un service d’exploration dans l’Etat du Pará. Il explore successivement le Tapajoz, le Xingú, le Tocantins, l’Araguaya, l’Itaboca, l’Itacayuna, la zone comprise entre le Tocantins et le

Tumucumaque (Oiapoque-Rouapir), passagens Tumucumaque (Mapaoni-Itani, Alto Inini, Alto Aproak, Alto Inipi, estradas da Guiana Central a 1:100.000, Baixo Camopi e Inipi em 1:70.000, Iari, Itani, Aoua em 1:60.000, Alto Oiapoque, Kouc, Baixo Mapaoni em 1:50.000, Alto Itani em 1:33.000, Aproak em 1:30.000, Inini e Alto Aproak em 1:30.000, Inini e Aproak em 1:25.000, Alto Mapaoni em 1:20.000, ou seja, 38 folhas de pesquisas.

Lembro-me dele naquela época (1889-1891), vibrando com o patriotismo, sonhando em criar uma colônia produtiva para a França. “Poderíamos limpar e colonizar este país” – repetia ele aos que o rodeavam – “mas a África é que está na moda! Não pensamos mais na terra da América, acreditamos ter tirado tudo dela porque tiramos um pouco do ouro contido em seu seio. Errado! Esta terra eternamente jovem só precisa ser cultivada, então toda a flora exótica crescerá na Guiana”.

Em 1895, Coudreau inaugurou um serviço de exploração no estado do Pará. Ele explorou sucessivamente os rios Tapajós, Xingu, Tocantins, Araguaia, Itaboca, Itacaiúnas, a área entre o Tocantins e o Xingu, o

Xingú, le Yamunda et le Trombetas qui lui fut fatal.

A la fin de chaque voyage il publia un livre le relatant. C'était beaucoup produire pour un dilettante comme Coudreau ; il le regrettait et s'en ouvrait souvent à ses proches. « Je me dédommagerai, nous disait-il souvent, lorsqu'un jour je serai paisible dans quelque endroit solitaire, n'ayant plus le souci du pain quotidien, j'écrirai alors pour l'amour de l'art. »

Hélas ! la mort qui ne veut rien entendre l'a fauché avant le temps, et lui qui était bon jusqu'à la faiblesse, désintéressé jusqu'à l'abnégation, dort dans la forêt vierge de ce Brésil qu'il a tant aimé !

O. C  
Chapitre VII

Rio Mapuera. — Situation du Yamunda. - Capuera de Raymond dos Santos. — Madame fait le dentiste. — Cachoeira do Tabuleirinho. — Les tartarugas et les capitaris. — Trafic des tartarugas. — Un tailladão, — Tapir poursuivi par un tigre. — Cachoeira de Tabuleiro. — Cachoeira do Boqueirão. — Cachoeira das Ilhotas. — Cachoeira das Pedras Gordas. — Carrascas. —

rio Nhamundá e o Trombetas, que foi fatal para ele.

Ao final de cada viagem, publicou um livro sobre o assunto. Produziu muito para um dilettante como Coudreau; ele se arrependeu, e muitas vezes comentou com seus parentes. “Vou me recompensar” – disse muitas vezes – “quando um dia eu estiver em paz em algum lugar solitário, sem a preocupação do pão cotidiano, então escreverei por amor à arte”.

Infelizmente, a morte, que não quer saber de nada, ceifou sua vida antes do tempo, e aquele que era bom até demais, desinteressado ao ponto de ser abnegado, dorme na floresta virgem deste Brasil que ele tanto amava!

O. C  
Capítulo VII

Rio Mapuera. - Situação do Nhamundá. - Maloca de Raymond dos Santos. - A senhora é uma dentista. - *Cachoeira* do Tabuleirinho. - *Tartarugas* e capitaris. - Tráfico de *tartarugas*. - Um talhadão - Anta perseguida por um tigre. - *Cachoeira* de Tabuleiro. - *Cachoeira* do Boqueirão. - *Cachoeira* das Ilhotas. - *Cachoeira* das Pedras Gordas. - *Carrascas*. - *Cachoeira* Grande, -

Cachoeira Grande, — La Tracajá.  
— Cachoeira das Ilhas. — Antonio se dégage d'un sucurijú et le tue.  
— Chasse d'un tigre et d'un serpent venimeux. — Castanha, caoutchouc, fève Tonka. — Retour au confluent de la Mapuera et du Trombetas,

### Chapitre VIII

Descente de la *Porteira*. — Mort d'Henri Coudreau. — Douleuruse séparation. — Veillée funèbre. — Lac Tapagem. — Retour à Oriximiná. — Rentrée au Pará.

### Chapitre IX

Aspect général. — Récolte de la *castanha*. — Commerce d'Oriximiná. — Richesse du Rio Mapuera, bois de construction et caoutchouc. — Les Mucambeiros ; leurs mœurs, leur caractère, leurs installations et leur résidence. — Colonisation, son utilité, son urgence.

### Chapitre VII

Le *Rio Mapuera*, appelé *Rio de Faro* par les Mucambeiros parce que, prétendent-ils, cette rivière va à Faro, a son confluent à environ 60 kilomètres de la rivière du Yamunda, au nord de celle-ci, et à 160 kilomètres

A *Tracajá*. - *Cachoeira* das Ilhas. - Antônio se liberta de uma *sucurijú* e a mata. - Caçando um tigre e uma cobra venenosa. - *Castanha*, borracha, feijão Tonka. - Retorno ao rio Mapuera com Trombetas.

### Capítulo VIII

Descendo a *Porteira*. - Morte de Henri Coudreau. - Separação dolorosa. - Vigília Funerária. - Lago Tapagem. - Retorno a Oriximiná. - Retorno ao Pará.

### Capítulo IX

Aspecto geral. - Colheita da *castanha*. - Comércio em Oriximiná. - Riqueza do Rio Mapuera, madeira e borracha. - Os *Mucambeiros*; seus modos, caráter, assentamentos e residência. - A colonização, sua utilidade e sua urgência.

### Capítulo VII

O Rio Mapuera é chamado Rio de Faro pelos *Mucambeiros* porque, segundo eles, este rio vai para Faro, tem sua confluência a cerca de 60 quilômetros do rio Nhamundá, ao norte dele, e a 160 quilômetros em

à vol d’oiseau de la ville de Faro. Cette ville est située sur le Yamunda au sud-ouest du *Rio Mapuera*.

Il en est de la géographie des Mucambeiros comme de leurs renseignements, il ne faut pas en tenir compte.

Le confluent de la Mapuera a 1.500 mètres de rive à rive et une île de moyenne grandeur à l’entrée, puis un rapide et un *travessão* moyens que nous passons aisément à la corde ou à la *vara*. Le lit de la rivière est formé de grandes pierres plates comme dans le *Trombetas*.

A près de 4 kilomètres de l’embouchure de la *Mapuera*, rive gauche, une capuera<sup>1</sup> est bien cachée dans l’intérieur des terres. Rien sur la rive ne pouvait la laisser soupçonner : c’est une ancienne roça<sup>2</sup> de Raymond dos Santos. Habitué à prendre le bien d’autrui, il a peur d’être volé ; ainsi s’explique pourquoi il a mis cette *capuera* à l’abri de tout regard.

Nous avons d’abord pensé à faire un voyage très rapide, mais la chose nous est impossible, vu l’état général de notre petite troupe. Moi-

linha reta da cidade de Faro. Essa cidade está localizada junto ao Nhamundá, a sudoeste do Rio Mapuera.

A geografia dos *Mocambeiros* é como a de sua inteligência, ela não deve ser levada em conta.

A confluência do rio Mapuera tem 1.500 metros de uma margem à outra e uma ilha de tamanho médio na entrada, seguida por uma corredeira e um *travessão* de tamanho médio que podemos passar facilmente por corda ou *vara*. O leito do rio é composto por grandes pedras planas como no Trombetas.

A cerca de 4 quilômetros da foz do Mapuera, na margem esquerda, uma maloca está bem escondida no interior. Nada na margem dava indícios dela: é a antiga roça de Raymond dos Santos. Acostumado a tomar a propriedade de outras pessoas, ele tem medo de ser roubado; isto explica por que ele escondeu esta maloca do olhar alheio.

No início, pensamos em fazer uma viagem muito rápida, mas isto é impossível dado o estado geral do nosso pequeno grupo. Eu mesmo estou

même je suis très fatigué et ne me sens pas la force de me tenir dans un petit canot. Nous partons avec *Andarinha* et six hommes. *Passarinho* est incapable de faire le voyage, je le laisse à la garde du reste des provisions que nous laissons chez Raymond dos Santos.

Nous allons à la vara pour commencer. Il y a très peu de fond, mais le courant est assez fort.

Les premiers *travessões* ont suffisamment de force pour nous permettre de décharger notre canot.

Les rives sont hautes et bien boisées, nous en avons de 20 mètres à pic nous laissant voir successivement des couches d'argile rouge et de calcaire blanc ou légèrement jaunâtre.

Nous nous arrêtons pour déjeuner à une petite île qui a en amont une grande dalle de pierre de plus de 100 mètres de large sur 300 mètres de long, d'une seule pierre usée seulement par endroits par le travail des eaux.

Chico ne peut pas déjeuner, il souffre abominablement du mal aux dents. Comment faire ? Madame est une autre fois dentiste. C'est

muito cansado e não me sinto forte o suficiente para me manter em um pequeno barco. Partimos com *Andarinha* e seis homens. *Passarinho* não pode fazer a viagem, por isso, deixo-o encarregado do resto das provisões que deixamos no Raymond dos Santos.

Vamos para a *vara* para começar. A profundidade é rasa, mas a corrente é bastante forte.

Os primeiros *travessões* são suficientemente fortes para nos permitir descarregar nossa canoa.

As margens são altas e bem arborizadas, temos 20 metros de costas íngremes onde vemos sucessivas camadas de argila vermelha e calcário branco ou ligeiramente amarelado.

Paramos para o almoço em uma pequena ilha que tem uma grande laje de pedra à montante, com mais de 100 metros de largura e 300 metros de comprimento, feita de uma única pedra desgastada apenas em alguns lugares pelo trabalho da água.

Chico não pode almoçar, ele sofre de uma dor de dente abominável. O que fazer? A senhora foi a dentista mais uma vez. É a terceira operação



la troisième opération de ce genre depuis le commencement du voyage, mais il manque le fauteuil.

Chico se couche sur le dos, Madame prend un mouchoir pour ne pas que la dent glisse ; elle la tient entre ses doigts comme dans un étau et, malgré les grimaces et les cris de Chico, la dent arrive et il est soulagé.

Nous repartons dans cette rivière, de paysage gracieux et de voyage relativement facile.

Nous arrivons à la *cachoeira do Taholeirinho*. C'est à cette *cachoeira* que les Mucambeiros paresseux viennent chercher des *tartarugas* et des œufs. Les plus vaillants s'aventurent jusqu'à la *cachoeira do Taboleiro* où ils en trouvent davantage.

Les *tartarugas* sont les tortues à écailles, mais leurs carapaces sont toujours inutilisées, jetées dans le bois ou au fond de l'eau. Et à ceci il y a une raison : Une loi du Pará limite le nombre de *tartarugas* que chaque famille a le droit de consommer. Pour y veiller, il y a un « *fiscal* ». Mais le *fiscal*, qui trouve le commerce bon, une de ces tortues se vendant au Pará de 20 à 15 mil

desse tipo desde o início da viagem, mas falta a cadeira.

Chico deita-se de costas, Octavie pega um lenço para que o dente não escorregue; ela o segura entre os dedos como em um torno e, apesar das caretas e choros de Chico, o dente sai e ele fica aliviado.

Partimos novamente por este rio, uma paisagem graciosa e uma viagem relativamente fácil.

Chegamos à *cachoeira* do Tabuleirinho. É nesta *cachoeira* que os preguiçosos *Mocambeiros* vêm à procura de *tartarugas* e ovos. Os mais corajosos se aventuram até a *cachoeira* do Tabuleiro onde há abundância desses recursos.

As *tartarugas* são *tartarugas* com escamas, mas suas carapaças são sempre inutilizadas, descartadas na floresta ou no fundo da água. E há uma razão para isso: uma lei no Pará limita o número de *tartarugas* que cada família tem autorização para comer. Para garantir o cumprimento da lei, há um “fiscal”. Mas o fiscal, que encontra um bom mercado para elas – uma dessas *tartarugas* é vendi-

reis, laisse passer les *tartarugas* à condition qu'on lui permette de prélever ce qu'il voudra. C'est ainsi que le *fiscal* du bas Trombetas vient, nous a dit Raymond, « d'en faire un chargement de canot pour la ville ». Et les *tartarugas* vont diminuant avec une très grande rapidité dans l'Amazone et ses affluents.

Elles vivent ordinairement dans les endroits profonds et tranquilles, dans les lacs de préférence. Elles sont herbivores. Elles se nourrissent principalement de l'herbe des rives, des feuilles qui tombent des arbres, des fruits des palmiers de la rive qui s'échappent dans l'eau ; elles sont très friandes de l'œil du palmier *Jawary*.

Quand arrive le moment de la ponte, la *tartaruga* sort des lacs et va à la recherche d'une plage. Une première nuit elle l'explore et, si l'endroit lui plaît, la nuit suivante elle vient y pondre. Dans le cas contraire, elle chemine plus loin jusqu'à ce qu'elle ait trouvé un lieu à sa convenance. Une fois la plage choisie, elle y creuse un trou circulaire d'environ 25 centimètres de diamètre sur plus d'un mètre de profondeur et pond de 160 à 210 œufs selon son âge. La ponte se fait ordinairement de la Sainte-Marie (15 août) à la

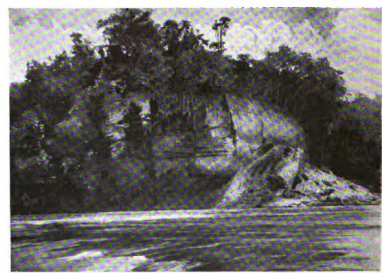
da por 20 a 15 mil réis no Pará – faz vista grossa sob a condição de que lhe seja permitido levar o quanto quiser. Foi assim que o fiscal do baixo Trombetas, contou Raymond, “carregou um barco cheio delas para a cidade”. Assim, as *tartarugas* estão diminuindo com grande rapidez na Amazônia e seus afluentes.

Elas geralmente vivem em lugares profundos e tranquilos, de preferência em lagos. São herbívoras. Alimentam-se principalmente da grama das margens, das folhas que caem das árvores, dos frutos das palmeiras das margens que escapam para a água; eles gostam muito dos frutos da palmeira *jauari*.

Quando chega a hora de pôr ovos, a *tartaruga* deixa os lagos e vai em busca de uma praia. Na primeira noite, ela a explora e, se gostar do lugar, na noite seguinte, vem para pôr seus ovos. Caso contrário, viaja mais longe até encontrar um local adequado. Uma vez escolhida a praia, ela cava um buraco circular de cerca de 25 centímetros de diâmetro e mais de um metro de profundidade e põe entre 160 e 210 ovos, dependendo de sua idade. Os ovos são normalmente postos desde o Dia de Santa Maria (15 de agosto)

Saint-Michel (29 septembre). Je dis ordinairement, parce qu'il y a une légère variation avec chaque rivière, mais cette différence est peu considérable, elle ne dépasse pas de huit à quinze jours.

Aussitôt qu'elle a recouvert ses œufs avec du sable, la *tartaruga* s'en va à l'eau bien plus légère. Elle n'y plonge que plus difficilement par suite de cet allègement ; elle est obligée de s'y reprendre à trois ou quatre fois pour pénétrer dans l'eau. C'est au moment de la ponte, peu de jours avant ou après, que les chercheurs de *tartarugas* les attrapent. Pour les saisir ils les tournent sur le dos, les pattes en l'air.



*Cachoeira do Tabuleirinho*

Les plages les plus grandes sont celles où l'on trouve et où l'on prend le plus de *tartarugas*, on les appelle d'habitude « viração, viração grande ». Le jour de la Saint-Michel est le dernier où l'on

até o Dia de São Miguel (29 de setembro). Eu digo normalmente por que há uma pequena variação em cada rio, mas esta diferença não é muito considerável, não ultrapassa de oito a quinze dias.

Assim que cobre seus ovos com areia, a *tartaruga* vai para a água muito mais leve. Só é mais difícil para ela mergulhar na água como resultado do peso mais leve; ela tem que repetir o processo três ou quatro vezes para entrar na água. É no momento da desova, alguns dias antes ou depois, que os pesquisadores das *tartarugas* as capturam. Para pegá-las, eles viram-nas de costas, com as pernas no ar.



Cachoeira do Tabuleirinho

As maiores praias são onde mais *tartarugas* são encontradas e capturadas, geralmente são chamadas de “viração, viração grande”. O dia de São Miguel é o

va à la « viracão ». Il paraît que ce jour-là toutes les *tartarugas* et les *capitaris* (le *capitari* est le mâle de la *tartaruga*) sortent sur les plages et qu'alors on fait une très bonne chasse.

Je crois qu'il serait préférable, au lieu d'une prohibition vexatoire et inefficace, pour empêcher la prise des *tartarugas* et la destruction des nids, d'encourager l'élevage en fondant des établissements comme on fait chez nous pour les huîtres et les moules. Avec l'énorme quantité d'œufs que donne chaque *tartaruga* on arriverait très vite à un résultat magnifique. Les éleveurs réaliseraient ainsi de gros bénéfices et le Pará acquerrait une nouvelle source de richesses, car non seulement les *tartarugas* alimenteraient le marché qui n'en est pas encore assez approvisionné, mais encore il pourrait être avantageusement établi un service d'exportation pour les écailles de la carapace.

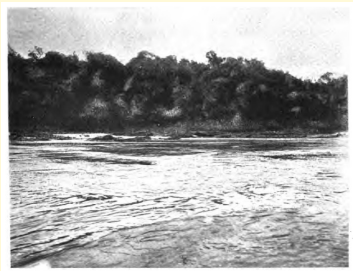


La cachoeira grande de la Mapuera.

La cachoeira grande de la Mapuera

último dia para ir para a “viracão”. Diz-se que neste dia todas as tartarugas e capitaris (o capitari é a tartaruga macho) saem para as praias e que há uma caçada muito boa.

Penso que seria preferível, ao invés de uma proibição vexatória e ineficaz que impede a captura de tartarugas e a destruição de seus ninhos, incentivar a criação como fazemos para ostras e mexilhões na França com parques. Com a enorme quantidade de ovos que cada tartaruga põe, se chegaria a um resultado magnífico muito rapidamente. Os criadores teriam assim grandes lucros e o Pará adquiriria uma nova fonte de riqueza, pois não só as tartarugas abasteceriam o mercado, que ainda não está suficientemente desenvolvido, mas também poderia se estabelecer um vantajoso serviço de exportação de carapaças pelas escamas.



La cachoeira grande de la Mapuera.

A cachoeira grande do Mapuera

A la *CACHOEIRADO TABOLEIRINHO* nous avons cinq petites îles sur un soubassement et de grandes roches recouvertes d'une maigre végétation, puis deux *travessões*. Celui d'amont, haut et sec, nous oblige à décharger.

A la rive droite apparaît un « taidão », comme disent nos hommes (de talhado roc escarpé), espèce de rocher à pic comme nous en voyons beaucoup depuis le commencement de la rivière. A en juger par celui-ci qui est éboulé, ce sont des amas sablonneux solidifiés, éboulés en coupures verticales et sur la façade desquels le temps a mis sa teinte grise.

Nous dormons un peu en amont de la *cachoeira Taboleirinho*, la rivière est large et profonde. Nous n'entendons plus la *cachoeira* d'aval, nous sommes trop loin pour entendre les *travessões* d'amont ; il fait frais, le ciel est beau, le silence est absolu, le repos est bon.

10 heures du soir. — Un galop furieux. C'est un tapir qui est pressé de près par un tigre.

Le tapir vient dans la direction de notre tente. Arrivé à quelques

Na *CACHOEIRA DO TABULEIRINHO* temos cinco pequenas ilhas sobre um leito rochoso e grandes rochas cobertas de vegetação escassa, e dois *travessões*. O de cima, alto e seco, nos obriga a descarregar.

Na margem direita aparece um “talhadão”, como dizem nossos homens (de talhado, uma rocha íngreme), uma espécie de rocha pura como temos visto muitas desde o início do rio. A julgar por esta, que caiu, é uma massa arenosa solidificada que desmoronou em cortes verticais em cuja face o tempo colocou seus tons de cinza.

Dormimos um pouco acima da *cachoeira Taboleirinho*, onde o rio é largo e profundo. Não podemos mais ouvir a *cachoeira* rio abaixo, estamos muito longe para ouvir os *travessões* rio acima; está frio, o céu é lindo, o silêncio é absoluto, o descanso é bom.

10 horas da noite. – Um galope furioso. É uma anta que está sendo seguida de perto por um tigre.

A anta vem na direção da nossa tenda. Quando chega a poucos metros

mètres de nous, il aperçoit notre lanterne et s'arrête médusé, ce qui permet au tigre de sauter dessus. Mais les balles commencent à siffler et les deux bêtes effrayées se sauvent chacune de son côté. Malheureusement la nuit est noire et ne nous permet pas de suivre la trace du tapir. C'est une bonne pièce de gibier que nous perdons et qui nous aurait bien fait plaisir.

Le matin, au réveil, le brouillard est froid et épais, nous sommes forcés d'attendre une bonne demi-heure avant de partir. Des petits rapides sur des pierres glissantes qui empêchent qu'on puisse passer à la *vara* obligent les hommes à se mettre à l'eau par la froidure de ce matin glacé.

Les rives sont toujours hautes et bien boisées. Beaucoup de très beau bois de construction, tels que étauba, acapu.

La *cachoeira do Taboleiro* comprend d'abord quatre petits rapides secs, puis un long et fort rapide qui nous met dans la nécessité de décharger complètement notre canot. Elle a cependant encore passablement d'eau. Le partage se fait par un îlot sur la rive droite et il est assez bon.

de nós, ela percebe nossa lanterna e fica paralisada de surpresa, o que permite que o tigre salte sobre ela. Mas, as balas começam a assobiar e os dois animais assustados fogem cada um por si. Infelizmente a noite está escura, o que não nos impede seguir o rastro da anta. É uma boa presa que perdemos e que teria nos deixado muito felizes.

Pela manhã, quando acordamos, a neblina estava fria e espessa e tivemos que esperar uma boa meia hora antes de sair. Pequenas corredeiras sobre pedras escorregadias nos impediram de atravessar com a *vara* e forçaram os homens a entrarem na água no frio desta manhã gelada.

As margens ainda são altas e bem arborizadas. Há muita madeira bonita para construção, como *itaúba*, *acapu*, etc.

A *cachoeira* do Tabuleiro consiste em quatro pequenas corredeiras secas no começo, depois há uma longa e forte, o que torna necessário descarregar nosso barco completamente. No entanto, ela ainda tem uma quantidade razoável de água. A divisão é feita por uma ilhota na margem direita e é bastante boa.

Au-dessus de la *cachoeira* et sur la même rive, nous voyons une *capuera* ou plutôt un essai de *capuera*, car le taillis a été coupé. Il n’y reste que quelques gros arbres. Nous remarquons quelques traces de feu. Il est bon de noter qu’il n’y a jamais eu là une bien grande plantation, une futaie bien garnie. De qui est cette *capuera* ? Je n’ai pas entendu dire que les Mucambeiros aient eu des *abatis* dans cette rivière, surtout à cette hauteur.

Dans ces parages, les nuits sont très froides, tous les hommes s’en plaignent : le matin, dans le brouillard quotidien, nous sommes tous grelottants.

Sur les rives, des assises rocheuses horizontales et en retrait les unes des autres ébauchent de gigantesques marches d’escalier : au pied de ces marches nous allons à la rame, car il y a 4 à 5 mètres de fond.

Nous apercevons quelques pieds de « *castanheiros* » des deux côtés, au sommet de murailles à pic de 3 à 4 mètres de hauteur ; on dirait des murs d’un parc suspendu.

Nous laissons la moitié de notre charge dans le bois sous une de nos

Acima da *cachoeira* e na mesma margem, vemos uma maloca, ou melhor, uma tentativa de maloca, já que o matagal foi cortado. Restam apenas algumas árvores grandes. Notamos alguns vestígios de incêndio. É bom ressaltar que ali nunca houve uma grande plantação, uma floresta bem abastecida. De quem é esta maloca? Não ouvi dizer que os *Mocambeiros* tinham *abatis* neste rio, especialmente nesta altura.

Nestas partes, as noites são muito frias, e todos os homens se queixam: de manhã, no nevoeiro diário, todos nós trememos.

Nas margens há formações rochosas horizontais afastadas umas das outras, delineiam-se degraus gigantescos: ao pé desses degraus remamos, pois há uma profundidade de 4 a 5 metros.

Vemos alguns pés de “*castanheiros*” em ambos os lados, no topo de paredes escarpadas de 3 a 4 metros de altura; parecem paredes de um parque suspenso.

Deixamos a metade de nossa carga na floresta sob uma de nossas tendas

tentes afin de pouvoir, en allégeant ainsi le canot, aller plus loin et plus vite. Nous trouvons des ananas sauvages sur la plage broussailleuse où nous nous arrêtons pour déjeuner.

Nous arrivons ainsi à la *CACHOEIRA DO BOQUEIRÃO* dans un paysage de fortes montagnes qui s'étendent, rive droite et rive gauche, à une certaine distance dans l'intérieur. Cette *cachoeira* est un très long et très fort rapide que l'on ne peut passer que canot à vide et non sans grands efforts.

En amont deux rapides et deux *travessões* que nous remontons à la corde sans décharger. La rivière est divisée par des *pédrales* en trois canaux. Nous prenons celui du milieu, les deux autres étant un peu secs pour notre canot.

La *CACHOEIRA DAS ILHOTAS* est une suite de *travessões* tous très forts. Il n'y a pas de canal, nous allons en zigzaguant entre de petites îles. Nous pénétrons où nous pouvons avec beaucoup de peine, il y a de fortes montagnes de chaque côté des rives.

La rivière continue à traverser une région de fort beaux massifs montagneux. Entre les *travessões* la rivière est profonde de 6 à 7 mètres.

para que, aliviando a canoa, pudéssemos ir mais longe e mais rápido. Encontramos abacaxis selvagens na praia arborizada onde paramos para o almoço.

Chegamos à *CACHOEIRA DO BOQUEIRÃO* em uma paisagem de montanhas fortes que se estendem pelas margens direita e esquerda até uma certa distância no interior. Esta cachoeira é muito longa e muito forte, só se pode passar por ela em uma canoa vazia com grande esforço.

Acima, há duas corredeiras e dois *travessões* que subimos por corda sem descarregar. O rio é dividido por *pedrais* em três canais. Pegamos o do meio, sendo os outros dois um pouco secos para nossa canoa.

A *CACHOEIRA DAS ILHOTAS* é uma série de *travessões*, todos muito fortes. Não há canal, nós zigagueamos entre pequenas ilhas. Entramos por onde pudemos com grande dificuldade, há montanhas altas em ambos os lados das margens.

O rio continua através de uma região de belas cadeias de montanhas. Entre os *travessões*, o rio tem de 6 a 7 metros de profundidade.



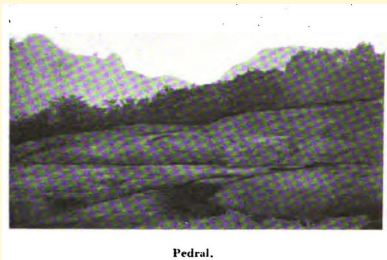
Nous avons laissé des pierres noires à angles brusques, à fines aiguilles, entrant profondément dans les pieds des hommes. Nous avons maintenant de beaux blocs de rochers arrondis, quelques-uns de plusieurs centaines de mètres cubes.

Nous atteignons la *CACHOEIRA DAS PEDRAS GORDAS*. La vue est superbe. Nous croyons apercevoir une ville. Ce ne sont que de magnifiques pierres hautes de 12 à 15 mètres, larges de 8 à 10 et longues de 20 à 25. Ces pierres sont toutes arrondies, sont « *gordas* » (grosses). Elles barrent la rivière sur toute sa largeur. C'est un beau paysage, mais excessivement ennuyeux pour la navigation. Un très fort *travessão* nous oblige à décharger.

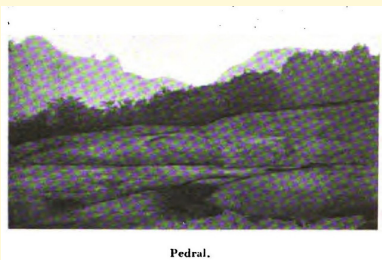
Sur le flanc des montagnes bordant la rive gauche nos hommes voient des carrascas<sup>3</sup> et en sont tout joyeux.

Deixamos algumas rochas negras e pontudas como agulhas finas entrando profundamente nos pés dos homens. Agora temos lindas pedras arredondadas, algumas delas de várias centenas de metros cúbicos.

Chegamos à *CACHOEIRA DAS PEDRAS GORDAS*. A vista é magnífica. Pensamos ver uma cidade. Não passam de magníficas pedras, de 12 a 15 metros de altura, 8 a 10 metros de largura e 20 a 25 metros de comprimento. Estas pedras são todas arredondadas, são “*gordas*” (grandes). Elas bloqueiam toda a largura do rio. É uma bela paisagem, mas extremamente incômoda para a navegação. Um *travessão* muito forte nos força a descarregar. Do lado das montanhas que bordejam a margem esquerda, nossos homens veem carrascas e estão muito felizes com isso.



Pedral.  
*Pedral*



Pedral.  
*Pedral*

Ils sont tous enfants des campos et ils savent bien qu'où il y a des *carrascas* généralement le camp est proche. Ils me proposent pour s'en assurer d'aller à la découverte, d'escalader la montagne et de regarder de l'autre côté. J'ai le regret de le leur refuser. Ils sont à peu près tous quelque peu éclopés, ils me retourneraient malades et je ne pourrais pas achever mon voyage.

Nous traversons une véritable région montagnaise et toujours nous avons nos grands blocs de roches. Mais est-ce que ces pierres n'auraient pas donné le nom à la rivière ?



Montagne dans le Rio Mapuera.

*Montagne dans le Rio Mapuera*

Serais-je dans *l'Itapu*? (Ita : pierre, — u : grande). Je verrai cela bientôt.

Todos eles são filhos desses campos e sabem que onde há *carrascas*, geralmente há um acampamento próximo. Para ter certeza, eles sugerem sair em busca, subir a montanha e olhar do outro lado. Lamento recusar esse pedido. Todos eles estão um pouco mancos, retornariam machucados e eu não seria capaz de completar minha viagem.

Estamos atravessando uma verdadeira região montanhosa e ainda temos nossos grandes rochedos. Mas será que estas pedras não teriam dado seu nome ao rio?



Montagne dans le Rio Mapuera.

Montanha no rio Mapuera

Estaria eu em *Itapu*? (Ita: pedra, - u: grande). Verei em breve.



Cachoeira do pedral grande.

*Cachoeira do pedral grande*

Nous voici à la *CACHOEIRA GRANDE*, au milieu d'un vaste champ de pierres et de roches où la rivière se divise présentement en plusieurs bras. On y voit deux *travessões* également forts d'environ chacun un mètre de dénivèlement. Nous passons le premier, rive gauche, le canot complètement déchargé, puis nous traversons, pour longer le second, rive droite, où nous trouvons difficilement un chemin entre de petites îles rocheuses.

Nous nous arrêtons un peu au-dessus de la *cachoeira*, les hommes sont brisés ; le voyage du Trombetas a été mauvais pour nous. La *cachoeira* fait un bruit assourdissant et pourtant nous l'avons passée sans l'entendre avec autant de force : c'est que le vent vient d'aval.

La rivière est excessivement sèche, nous sommes souvent arrêtés par des bancs de roches, nous avons



Cachoeira do pedral grande.

Cachoeira do pedral grande

Aqui estamos na *CACHOEIRA GRANDE*, no meio de um vasto campo de pedras e rochas onde o rio agora se divide em vários braços. Há dois *travessões* igualmente fortes, cada um com uma diferença de nível de cerca de um metro. Passamos o primeiro na margem esquerda, com a canoa completamente descarregada, e depois atravessamos para a segunda na margem direita, onde com dificuldade encontramos um caminho entre pequenas ilhas rochosas.

Paramos um pouco acima da *cachoeira*, os homens estão exaustos; a viagem pelo Trombetas tem sido ruim para nós. A *cachoeira* faz um barulho ensurdecedor e, no entanto, passamos sem ouvi-lo tão alto: é porque o vento vem debaixo.

O rio está excessivamente seco, muitas vezes somos parados por bancos de rochas, temos um fun-

un fond de sable avec au plus 60 centimètres d'eau. Sur les rives, des roches amoncelées et de grandes pierres plates forment des tables gigantesques.

Nous apercevons beaucoup de « *carrascas* » rive gauche. Il ne serait point étonnant que nous soyons ici dans une région de *campos* faisant suite à ceux de *Cuminan* pour aller à ceux de Rio Branco. Nous avons toujours quelques montagnes sur les rives, mais moins hautes. L'ensemble du pays est plus plat.

Nous rencontrons quelques plages dont l'une assez grande avec des œufs de *tracaja* (tortue plus petite que la *tartaruga*). La rivière s'élargit un peu mais au détriment de la profondeur qui n'atteint pas un mètre entre des roches, des pierres et des bouts de plages semés au hasard dans le lit du cours d'eau. La navigation, sans être impossible, est de la plus extrême difficulté.

La *CACHOEIHA DAS ILHAS* est très forte et à peu près à sec, d'autant plus que la rivière est ici partagée en plusieurs bras par une quantité d'îles de grandeurs diverses, généralement petites.

do arenoso com, no máximo, 60 centímetros de água. Nas margens, rochas amontoadas e grandes pedras planas formam mesas gigantescas.

Vemos muitas “*carrascas*” na margem esquerda. Não seria surpreendente se estivéssemos aqui em uma região de campos que vão desde o rio *Cuminá* até os de Rio Branco. Ainda temos algumas montanhas nas margens, mas não tão altas. O terreno como um todo é mais plano.

Encontramos algumas praias, uma das quais é bastante grande com ovos de *tracajá* (uma tartaruga menor que a *tartaruga-da-amazônia*). O rio se alarga um pouco, mas à custa da profundidade que não chega a um metro entre rochas, pedras e pedaços de praias semeadas aleatoriamente no leito do curso de água. A navegação não é impossível, mas extremamente difícil.

A *CACHOEIRA DAS ILHAS* é muito forte e quase seca, especialmente porque o rio está dividido em vários braços por uma série de ilhas de vários tamanhos, geralmente pequenas.

Le premier *travessão* d'aval, un peu sec, est passé à la main avec tous les hommes dans l'eau, le canal est au centre. Les autres *travessões* sont une suite de rapides les uns au-dessus des autres ; le canot traverse complètement à vide, toutefois est-on obligé de déplacer des pierres dans le lit de la rivière pour avoir un chemin de plus. Malgré sa suffisance d'eau, le canal où nous nous trouvons est très ennuyeux ; nous sommes forcés de nous arrêter à chaque instant pour couper au sabre ou à la hache les branches ou les arbres qui obstruent notre chemin.

A travers toutes ces îles il est presque impossible de se reconnaître : ce petit archipel fluvial est un dédale qui n'en finit plus.

Les *travessões* d'amont sont davantage canalisés, ils se présentent avec beaucoup plus de force, ce sont des remous violents formant une espèce de saut.

Sans nul doute notre igrarité, même à vide, irait au fond, il faudrait trouver un petit canal plus calme. Mais après des recherches minutieuses nous devons nous rendre compte qu'on ne peut passer par le grand canal. Mes hommes sont malades

O primeiro *travessão* abaixo, um pouco seco, é passado à mão com todos os homens na água, o canal fica no meio. Os outros *travessões* são uma série de corredeiras, uma seguida da outra; a canoa atravessa completamente vazia, mesmo assim precisamos mover pedras no leito do rio para encontrar um caminho. Apesar de ter água o suficiente, o canal em que nos encontramos é muito incômodo; somos obrigados a parar a cada momento para cortar os galhos ou árvores que obstruem nosso caminho com um sabre ou um machado.

Atravessando todas estas ilhas é quase impossível distingui-las: este pequeno arquipélago fluvial é um labirinto sem fim.

Os *travessões* de cima são mais canalizados, têm muito mais força, são redemoinhos violentos formando uma espécie de salto.

Sem dúvida nossa canoa mesmo vazia, iria afundar, teríamos que encontrar um canal menor e mais calmo. Mas, depois de uma pesquisa cuidadosa, temos que admitir que não podemos passar pelo grande canal. Meus homens estão doentes,

comme moi d'ailleurs, nous n'avons point de canot au-dessus, nous ne pouvons y faire passer le nôtre, avec regret il nous faut revenir.

La *Cachoeira das Ilhas* est à 60° 46' 27» de longitude ouest de Paris et 43' 27» de latitude sud.

Il me paraît de toute évidence que cette rivière, d'après sa direction et son débit d'eau, est celle que j'ai visitée en 1884-1885 et que les Indiens Tarumans m'ont désignée sous le nom de Mapouère, *Mapuera* selon l'orthographe brésilienne.

Nous redescendons cette riche et belle rivière. Depuis hier l'eau a baissé de plus de 15 centimètres. Pour que le canot avance, il faut creuser plus profondément le canal que nous avons fait hier. Je remarque alors que si la fortune inespérée que j'avais désiré voir réaliser mes vœux nous avait permis de nous hisser au-dessus du saut qui nous a barré la route, nous ne serions parvenus à aucun résultat satisfaisant. Il est probable même que nous serions restés prisonniers dans ce lieu isolé jusqu'au commencement de l'hiver.

Nous repassons la *Cachoeira Grande*, mais la poupe la première, comme

assim como eu, e não temos nenhuma canoa reserva, portanto não podemos passar com a nossa, por isso, é com pesar que temos que voltar.

A *Cachoeira das Ilhas* fica a 60° 46' 27" de longitude a oeste de Paris e 43' 27" de latitude ao sul.

Parece-me óbvio que este rio, por sua direção e fluxo de água, é aquele que visitei em 1884-1885 e que os Índios Tarumã me chamaram de *Mapouère*, ou *Mapuera*, de acordo com a ortografia brasileira.

Estamos voltando a descer este rico e belo rio. Desde ontem, a água já baixou mais de 15 centímetros. Para que a canoa possa avançar, temos que cavar mais fundo no canal que fizemos ontem. Agora noto que se tivéssemos tido a sorte que eu queria para atravessar o salto que bloqueou nosso caminho, não teríamos alcançado nenhum resultado satisfatório. É provável que tivéssemos permanecido prisioneiros neste lugar isolado até o início do inverno.

Passamos novamente pela *Cachoeira Grande*, com a popa primeiro,

il est indispensable dans toutes les *cachoeiras* un peu fortes. Les hommes qui sont à la corde retiennent le canot de manière à aller très doucement, l'empêchant de battre sur les bancs de pierres, le garant de tous les mauvais endroits : nous pouvons nous dispenser de l'alléger.

La nuit approche, nous nous arrêtons au milieu de la *Cachoeira Grande* ; en aval et en face de nous nous admirons un splendide jeu d'ombres sur les belles montagnes qui s'étendent au bas de la *cachoeira*.

Dès le matin, un brouillard bleu cendré apparaît à une trentaine de mètres de hauteur sur les montagnes d'aval dont il cache partiellement le sommet.

La fraîcheur est un peu vive. Les hommes entourent notre feu en prenant le café. Dominant les conversations, la *cachoeira* bruit avec force, son mugissement cause une certaine impression. Des oiseaux criards traversent la rivière dans les hauts du ciel pale ou gris, la forêt sommeille encore.

como é necessário em todas as *cachoeiras* fortes. Os homens na corda seguram a canoa de modo a evitar que ela bata nos bancos rochosos, mantendo-a fora de todos os lugares ruins: não temos que torná-la mais leve.

Quando a noite se aproxima, paramos no meio da *Cachoeira Grande*; rio abaixo e na nossa frente admiramos um esplêndido jogo de sombras nas belas montanhas que se estendem no fundo da *cachoeira*.

Pela manhã, uma névoa azul cinza aparece a uma altura de cerca de trinta metros nas montanhas abaixo, escondendo parcialmente o cume.

Está um pouco frio. Os homens circundam nosso fogo enquanto tomamos café. Se sobrepondo às conversas, a *cachoeira* faz um som alto, seu rugido deixa uma forte impressão. Aves barulhentas travessam o rio no céu pálido ou cinza, a floresta ainda está dormindo.



Pedras gordas.

*Pedras gordas*

Le canot descend à vide la seconde partie de la *cachoeira* ; les perches le guident et le protègent contre les chocs ; la corde le retient sur les déclivités trop brusques, nous allons avec une facilité relative.

En amont, entre les montagnes qui s'arrondissent en cercle, on voit la rivière descendre. Elle est partagée en plusieurs canaux petits et moyens, tout blancs de l'écume de l'eau bondissante et qui veinent d'hermine un champ de roches grises, moucheté de buissons verts ou roux, champ de roches qui est le lit même du cours d'eau maintenant à l'étiage.

En passant le canot, tous les hommes étant à l'eau, un serpent non venimeux, un *sucurijú*, un petit *sucurijú* de deux mètres de longueur, manœuvre pour enrouler les jambes d'un de mes matelots, Antonio. Celui-ci nous donne



Pedras gordas.

Pedras gordas

A canoa desce a segunda parte da *cachoeira*, vazia; as varas o guiam e a protegem de choques; a corda a segura nas declividades muito abruptas, seguimos com relativa facilidade.

De cima, entre as montanhas que a circundam, vemos o rio descendo. Está dividido em vários canais pequenos e médios, todos brancos com a espuma da água apressada e que cobre um campo de rochas cinzentas, salpicado com arbustos verdes ou vermelhos, um campo de rochas que é o próprio leito do riacho agora quase seco.

Quando passamos com a canoa, com todos os homens na água, uma cobra não venenosa, uma *sucurijú*, uma pequena *sucurijú* de dois metros de comprimento, manobrou para se enrolar nas pernas de um de meus marinheiros, Antônio. Ele nos



alors un extraordinaire exemple de sang-froid. Il saisit le serpent à deux mains par la queue et tirant vivement le reptile de l'eau, le frappe à coups redoublés sur cette eau même, en le faisant tourner sur sa tête comme une fronde. Il lui donne le dernier coup sur une roche, puis nous montre à bras tendus le serpent mort. Antonio est d'ailleurs calme et souriant ; il ne commente même pas d'un mot son exploit qu'il considère apparemment comme une chose toute naturelle.



Montagne dans la Mapuera.

Montagne dans la *Mapuera*

Sous le brouillard du matin qui tombe de plus en plus épais, nous continuons notre chemin parmi les rochers que nous heurtons parfois, au milieu des courants et dans une demi-obscurité d'un gris terne.

Bientôt le brouillard se dissipe, la rivière est pleine des feux du soleil levant. Elle coule ici de l'ouest à l'est et nous montre ses rives, ses

deu então um extraordinário exemplo de frieza. Agarrou a cobra com ambas as mãos pela cauda e, puxando o réptil rapidamente para fora da água, golpeou-a várias vezes na própria água, girando-a sobre sua cabeça como uma funda. Deu-lhe o último golpe em uma pedra, depois nos mostrou a cobra morta com os braços estendidos. Antônio está calmo e sorridente; nem comenta sua façanha, que ele aparentemente considera uma coisa natural.



Montagne dans la Mapuera.

Montanha no Mapuera

Sob a neblina da manhã, que está ficando cada vez mais espessa, continuamos nosso caminho entre as rochas que nos atingiam às vezes e no meio das correntes, numa semiescuridão de um cinza nebuloso.

Logo a neblina se dissipa, o rio está cheio da luz do sol nascente. Aqui, ele corre de oeste para leste e nos mostra suas margens, suas praias, suas ro-

plages, ses rochers et montagnes comme dans un décor de féerie.

Nous repassons, au *Pédral Grande*, les nombreux blocs de gros rochers isolés épars au milieu de la rivière qui, l'hiver, doivent former une *cachoeira* périlleuse. En ce moment, nous n'y avons qu'un fort rapide.

En aval du *Pédral Grande*, rive gauche, il y a de petites plages avec quelques œufs de *tracaja*. Les plages n'ont pas d'étendue, mais elles ne sont pas rares, on en voit passablement ayant toutes un aspect uniforme.

Nous arrivons le soir à la *cachoeira do Boqueirão*. La journée n'a pas été trop mauvaise, en dépit de la violence augmentée de toutes les *cachoeiras* descendues plus à sec que quand nous sommes montés. C'est à cette *cachoeira do Boqueirão* que d'amont en aval finissent, dans le lit de la rivière et sur les rives, les pierres en grosses masses arrondies, et que commencent les pierres plates feuilletées ou en agglomérats.

L'été est dans son plein, le brouillard du matin est fort clair, il disparaît comme par enchantement. Le ciel est sans nuages, la matinée est radieuse. Des oiseaux s'ébattent

chas e montanhas como se estivesse em um cenário de conto de fadas.

No Pedral Grande, passamos por muitos blocos de pedras isoladas no meio do rio que, no inverno, devem formar uma perigosa *cachoeira*. No momento, temos apenas uma forte corredeira.

Acima do Pedral Grande, na margem esquerda, há pequenas praias com alguns ovos de *tracajá*. As praias não são extensas, mas não são poucas, vemos muitas, todas elas com uma aparência uniforme.

Chegamos à noite na *cachoeira do Boqueirão*. O dia não foi tão ruim, apesar do aumento da violência de todas as *cachoeiras*, que estavam mais secas do que quando subimos. É nesta *cachoeira do Boqueirão* que, de cima para baixo, as pedras em grandes massas arredondadas terminam, no leito do rio e nas margens, e que começam as pedras planas, riscadas ou aglomerados.

O verão está a pleno vapor, a neblina matinal é muito clara e desaparece como que por magia. O céu está sem nuvens, a manhã está radiante. As aves brincam e cantam

et chantent dans les buissons de la rive, la nue est d'un azur tendre, légèrement teinté de lait.

Nous n'avons plus rien à manger, rien qu'un peu de farine de manioc ; nous nous arrêtons au bas de la *cachoeira do Boqueirão* pour chasser ou pêcher un jour ou deux.

La charge que nous avions laissée ici est intacte. Aussi bien les Mucambeiros n'ont-ils jamais passé la *Cachoeira Taboleiro*. Au-dessus de cette *cachoeira*, la rivière que nous avons parcourue était vierge.

Les Indiens n'y ont du moins laissé absolument aucune trace, ni d'habitation, ni de séjour, ni de voyage.

Notre chasse a été maigre, nous avons eu : un *agouti*, un *hocco*, une *maraye*, une perdrix, deux tortues de terre. Plus deux pièces non comestibles : un tigre et un serpent venimeux.

Sur notre plage broussailleuse, avec la montagne en face, la journée très chaude, orageuse et sans air, a été fort accablante. Le soir est arrivé sans nous apporter la moindre fraîcheur. La fatigue des kilomètres que nous

nos arbustos da costa, o céu é de um terno azul-celeste, ligeiramente tingido de leite.

Não temos mais nada para comer, nada além de um pouco de farinha de mandioca; paramos no fundo da *cachoeira* do Boqueirão para caçar ou pescar por um dia ou dois.

A carga que deixamos aqui está intacta. Afinal, os *Mocambeiros* nunca passaram pelo *Cachoeira Taboleiro*. Acima desta *cachoeira*, o rio que percorremos era virgem.

Os Índios não deixaram absolutamente nenhum vestígio de moradia, estadia ou viagem.

Nossa caça foi escassa, tivemos: uma cutia, um urumutum, uma perdiz, dois jabutis. Mais duas peças não comestíveis: um tigre e uma cobra venenosa.

Em nossa praia movimentada, com a montanha na frente, o dia muito quente, tempestuoso e sem ar foi muito avassalador. A noite chegou sem nos trazer o menor frescor. A fadiga dos quilômetros que cobri-

avons parcourus en moins de trois mois, dans cette région inconnue et déserte, tombe ce soir sur nous comme le casque devenu trop lourd sur la tête fatiguée, toute pleine de la rumeur et de la folie du combat.

Nous poursuivons la rivière basse toujours. Partout des masses de pierres et de roches que nous n'avions pas vues en montant, et qui apparaissent dans le lit retiré du cours d'eau.

A la *cachoeira do Tabuleiro* il faut entièrement décharger le canot. Les difficultés sont maintenant extrêmes. Le moindre rapide est devenu une « *secca* » d'une grande étendue, que l'on ne peut descendre qu'avec beaucoup de précautions et une très grande lenteur.

Nous trouvons des *travessões* qui n'existaient pas en montant.

A la *cachoeira do Tabuleirinho* il nous faut aussi décharger pour passer le canot. Mais les forces s'en vont, on réagit à coups de nerfs, puis il arrive qu'on tombe tout à fait. Courage ! nous voici à l'embouchure de la rivière.

mos em menos de três meses, nesta região desconhecida e deserta, cai sobre nós esta noite como um capacete que se tornou pesado demais sobre uma cabeça cansada, cheia dos sons e da loucura do combate.

Continuamos a seguir rio abaixo. Por toda parte, massas de pedras e rochas que não tínhamos visto na subida aparecem no leito isolado do rio.

Na *cachoeira* do Tabuleiro, a canoa deve ser completamente descarregada. As dificuldades são agora extremas. A menor das corredeiras tornou-se uma *seca* de grande extensão, que só pode ser descida com muito cuidado e muito lentamente.

Encontramos *travessões* que não existiam no caminho para cima.

Na *cachoeira* do Tabuleirinho também temos que descarregar para passar a canoa. Mas a força vai embora, reagimos com nervosismo, depois caímos completamente. Coragem! Aqui estamos nós na foz do rio.

Il paraît que quand la *Mapuera* est au plus sec, en novembre ou décembre, déjà le Trombetas a sensiblement augmenté. Ce phénomène de deux rivières jumelles, ayant un cours à peu près parallèle et traversant des régions sensiblement identiques, sans présenter une simultanéité absolue dans leurs périodes de crue et d'étiage, n'est point particulier à ces rivières. Le *Tocantins et l'Araguya* présentent les mêmes caractères, la même spécialité.

La *Mapuera* est de beaucoup la plus riche des trois rivières que nous venons de visiter et de parcourir. Il y a peu de castanhas<sup>4</sup>, mais le caoutchouc y est en grande abondance. Sur les rives pousse la fève tonka, qui paraît devoir exister en très grande quantité dans l'intérieur.

### Chapitres VIII

Nous descendons la *Porteira* qui forme à cet endroit un saut rive gauche.

Tout en étant dangereuse la rive droite nous permet, avec le canot vide, de passer sans avaries.

Nous voici en bas de ces terribles *cachoeiras* que nous ne devons pas

Diz-se que quando o *Mapuera* está mais seco, em novembro ou dezembro, o Trombetas aumenta significativamente. Este fenômeno de dois rios gêmeos, tendo um curso mais ou menos paralelo e passando por regiões mais ou menos idênticas, sem apresentar uma simultaneidade absoluta em seus períodos de águas altas e baixas, não é particular a estes rios. O *Tocantins* e o *Araguaia* têm as mesmas características e a mesma particularidade.

O *Mapuera* é, de longe, o mais rico dos três rios que acabamos de visitar e percorrer. Há poucas *castanhas*, mas a borracha em grande abundância. Nas margens, cresce o a fava tonka que parece existir em quantidades muito grandes no interior.

### Capítulo VIII

Descemos a *Porteira*, que neste ponto forma um salto na margem esquerda.

A margem direita, embora perigosa, nos permite passar com a canoa vazia sem danos.

Aqui estamos no fundo destas terríveis *cachoeiras* que não deveríamos

pouvoir traverser. Maintenant il faut presser le voyage, il y a douze jours que je ne me nourris que de lait, et depuis hier il n'y en a plus. Il est impossible d'en trouver dans ce désert, il n'y a qu'à serrer les dents... et à aller vite. En attendant que je puisse me remettre à manger, mes jambes fléchissent et ne peuvent plus me porter<sup>5</sup>.

Nous étions dans notre canot. Henri Coudreau, notre chef, était étendu sur des couvertures et se préparait à dormir. Il était affaibli, mais son état ne m'inspirait aucune inquiétude. Le voyant un peu affaîssé, je ne voulus pas dormir, et je restai à côté de lui, cherchant à rafraîchir avec mes mains sa tête qui devenait de plus en plus brûlante.

Plusieurs fois, il me demanda du lait. Mais de celui que nous avions emporté, une partie avait été consommée à mon insu par deux hommes de notre troupe.

Hélas ! je ne veux pas les maudire, car il y eut dans leur faute beaucoup d'inconscience. Ces hommes primitifs n'ont pas une haute culture morale, leurs instincts sont bien souvent leurs seuls maîtres. Mais ils me firent souffrir pendant quelques

atravessar. Agora temos que apressar a viagem, eu não como nada além de leite há doze dias e desde ontem não há mais nada. É impossível encontrar algo neste deserto, só nos resta ranger os dentes... e ir rápido. Enquanto esperavam que eu comesse novamente, minhas pernas cederam e eu não conseguiram mais me sustentar<sup>8</sup>.

Nós estávamos em nossa canoa. Henri Coudreau, nosso líder, estava deitado sobre cobertores e se preparando para dormir. Ele estava fraco, mas eu não estava preocupada com sua condição. Ao vê-lo um pouco abatido, eu não queria dormir e fiquei ao seu lado, tentando esfriar a testa dele, que estava se tornando cada vez mais quente, com minhas mãos.

Várias vezes ele me pediu leite. Mas, parte do leite que tínhamos levado conosco tinha sido consumido sem o meu conhecimento por dois homens de nossa tropa.

Que tristeza! Não quero falar mal deles, pois cometeram esse erro sem ter consciência do que faziam. Estes homens primitivos não têm uma cultura moral elevada, seus instintos são muitas vezes seus únicos guias. Mas, eles me fizeram so-

heures le plus pénible et le plus douloureux des supplices.

Je ne pouvais satisfaire le désir d'un malade, d'un mourant, et ce mourant était ce que j'aimais le plus au monde, celui pour lequel j'avais quitté ma famille, ma patrie. Partout où il était allé je l'avais suivi. J'avais vécu de sa vie de labeur, j'avais partagé ses dangers, et je voyais arriver avec une indicible souffrance le moment de la séparation.

La nuit très claire me laissait voir son pauvre et pâle visage. Je sentais qu'il était très mal. Lui cependant me parlait de l'avenir et, comme dans un rêve, faisait de riants projets.

J'appelai un de mes hommes pour soulever son oreiller et arranger les couvertures. Il prit le bras de mon mari et le laissa tomber avec stupeur. Lui me dit sans tremblement dans la voix : Est-ce que j'en serais déjà là! Alors je vis qu'au poignet le sang ne circulait plus, il s'amassait en boules.

Henri Coudreau lut-il mon effroi dans mes yeux ? Il m'appela d'une voix déchirante, d'une voix où il y avait tout le regret de n'avoir pas assez pleinement joui de la vie qu'il

frer por algumas horas os tormentos mais dolorosos e angustiantes.

Eu não podia satisfazer o desejo de um homem doente, moribundo, e este moribundo era quem eu mais amava no mundo, aquele por quem eu havia deixado minha família, minha pátria. Onde quer que ele tivesse ido, eu o tinha seguido. Eu havia vivido sua vida de trabalho, havia compartilhado seus perigos, e vi o momento da separação chegar com um sofrimento indescritível.

A noite muito clara revelava seu pobre e pálido rosto. Eu sentia que ele estava muito doente. Ele, no entanto, falou-me do futuro e, como se fosse um sonho, fez planos alegres.

Chamei um de meus homens para levantar seu travesseiro e arrumar as cobertas. Ele pegou o braço do meu marido e o deixou cair, perplexo. Ele me disse sem um tremor na voz: "Eu já estou quase lá?" Depois, vi que o sangue no pulso não circulava mais, estava se acumulando em bolas.

Henri Coudreau leu o medo em meus olhos? Ele me chamou com uma voz que me deixou triste, uma voz na qual se ouvia todo o pesar de não ter desfrutado plenamente da vida que estava

laissait. J'ai lu dans ses yeux la souvenance des bonheurs passés et la douleur amère de me laisser. « Ma Fauvette, ma.... »

deixando para trás. Eu li em seus olhos a memória da felicidade passada e a dor amarga de me deixar. “Minha passarinha, minha ....”

Ce fut tout, ce fut l'accès pernicieux fulminant dans toute son horreur.

Foi isso, esse foi momento pernicioso e fulminante em todo o seu horror.

Il était deux heures et demie ! Le désarroi fut complet. Je l'appelai désespérément, j'essayai les frictions, mais rien : ni un souffle ni un mouvement ne répondirent à mes soins. Je ne pouvais plus garder d'espoir. Je levai la tête vers le Ciel, sondant l'Infini, écoulant si je n'entendais pas au fond de mon âme quelque voix mystérieuse qui me parlerait secrètement à travers l'étendue. Rien ! Mes yeux appesantis regardèrent de nouveau mon mort bien-aimé.

Eram duas e meia! A consternação foi completa. Chamei desesperadamente por ele, tentei reanimá-lo, mas nada: nenhum sopro, nenhum movimento como resposta aos meus cuidados. Eu não podia mais ter esperança. Levantei minha cabeça para o céu, sondando o Infinito, pensando se não poderia ouvir alguma voz misteriosa no fundo de minha alma que falasse comigo da imensidão. Nada! Meus olhos pesados olharam novamente para meu amado morto.

Les hommes allumèrent autour de lui tout le luminaire dont nous pouvions disposer. C'était un spectacle navrant et terriblement beau que celui de cette illumination funèbre au milieu des eaux noires avec, au-dessus de nos têtes, un ciel constellé d'étoiles.

Os homens acenderam toda a luz que tínhamos ao seu redor. Foi uma visão angustiante e terrivelmente bela ver esta iluminação fúnebre no meio da água negra, com um céu cheio de estrelas acima de nossas cabeças.

Il nous fallut attendre le jour pour trouver un coin de terre. Le soleil se leva inconsciemment radieux

Tivemos que esperar pela luz do dia para encontrar um pedaço de terra. O sol nasceu inconscientemente



et rendit plus pénible encore ma veillée de mort.	brilhante e tornou o velório ainda mais doloroso.
Nous étions en face du lac <i>Tapagem</i> rive gauche. Il y a là quelques collines. C'est l'endroit que j'ai choisi pour qu'il puisse dormir tranquille de son dernier sommeil.	Estávamos em frente ao lago <i>Tapagem</i> , na margem esquerda. Ali há algumas colinas. Este é o lugar que eu escolhi para que ele pudesse dormir seu último sono em paz.
Nous n'avions pas de bois pour faire son cercueil. J'ai fait enlever les planches d'un canot et je suis restée là presque sans vie toute la journée, entre mon mari mort et les hommes faisant le cercueil à côté de moi et me distrayant à chaque instant de ma douleur, pour me demander comment il fallait s'y prendre.	Não tínhamos madeira para fazer seu caixão. Tirei as tábuas de uma canoa e fiquei ali quase sem vida o dia todo, entre meu falecido marido e os homens fazendo o caixão ao meu lado e me distraíndo a cada momento da minha dor, me perguntando como fazer.
Chaque coup de marteau retentissait dans mon cœur, et j'ai supporté cette peine pendant plusieurs heures, et je ne suis pas morte d'émotion. Aujourd'hui, je me demande comment cela a pu se faire, et pourquoi je suis encore de ce monde, comment j'ai résisté à de pareilles secousses !	Cada golpe de martelo soava em meu coração, e eu aguntei essa dor por várias horas, e não morri de emoção. Hoje me pergunto como isso pode ter acontecido, e por que ainda estou neste mundo, como resisti a tais choques?
Les hommes emportèrent le cercueil de celui qui toujours avait été bon et doux pour eux. Je les suivis, brisée.	Os homens levaram o caixão daquele que sempre foi bom e gentil com eles. Eu os segui, destroçada.
Comme Jésus, j'ai monté mon calvaire, mais il m'eut été moins douloureux de marcher comme	Como Jesus, subi ao meu Calvário, mas teria sido menos doloroso para mim caminhar como ele até a cruz

lui au gibet que de conduire à sa dernière demeure le compagnon de ma jeunesse, celui qui avait été pour moi un ami, un père, un frère, un époux.

Lorsque la funèbre tâche fut terminée, je fis attacher mon hamac à coté de la tombe, et je me dis : « Désormais je vais rester ici, j’y mourrai pour ne pas être séparée de son corps, même dans la mort. »

do que levar o companheiro de minha juventude ao seu lugar de descanso final, aquele que tinha sido para mim um amigo, um pai, um irmão, um marido.

Quando a tarefa fúnebre terminou, mandei amarrar minha rede ao lado do túmulo, e disse a mim mesma: “De agora em diante ficarei aqui, morrerei aqui para não ser separada de seu corpo, mesmo na morte”.



En amont de la *cachoeira grande*.

En amont de la *cachoeira grande*



En amont de la *cachoeira grande*.

Acima da *cachoeira grande*



Montagne dans la *Mapuera*.

Montagne dans la *Mapuera*



Montagne dans la *Mapuera*.

Montanha no *Mapuera*

J'y demeurai cette première nuit, puis une seconde. Mais pourquoi n'y suis-je point encore?...



Cachoeira das Ilhas rive gauche.

*Cachoeira das Ilhas rive gauche*

Eu fiquei lá naquela primeira noite, depois uma segunda. Mas por que eu ainda não parti?



Cachoeira das Ilhas rive gauche.

Margem esquerda da *Cachoeira das Ilhas*

Est-ce pour revoir la France ? Non. Pour aller trouver ma mère, ma sœur, ma chère petite Jeanne ? Non. Pour finir la tâche qu'il avait commencée ? Non.

Alors... alors, je ne sais pas. Pourtant la mort aurait été meilleure en ce moment aux côtés de mon pauvre mort ; elle m'aurait été douce près de sa tombe, dans la forêt vierge des bords du Trombetas.

Aussi est-ce du fond de mon cœur que je dis avec le poète :

Et toi, divine mort, où tout rentre et s'efface,  
Accueille tes enfants dans ton sein étoilé,

Será para ver a França novamente? Não. Para procurar minha mãe, minha irmã, minha querida Jeanne? Não. Para terminar a tarefa que Henri havia começado? Não.

Então... então eu não sei. No entanto, a morte teria sido melhor neste momento em que estava ao lado do meu pobre homem morto; teria sido doce partir junto à sua sepultura, na floresta virgem às margens do Trombetas.

Portanto, é do fundo do meu coração que eu digo com o poeta:

E você, morte divina, onde tudo se apaga em recomeço,  
Receba seus filhos em seu peito estrelado,

Affranchis-nous du temps, du nombre et de l'espace,  
Et rends-nous le repos que la vie a troublé.

Pour revenir à Oriximiná, je ne voulus marcher que la nuit ; c'était trop triste de revoir seule les lieux que nous avions explorés ensemble. Nos canots, ayant à l'avant chacun une faible lumière, marchaient sur les eaux noires pendant l'obscurité de la nuit.

C'était bien une descente funèbre, une promenade des morts, la course éperdue d'une âme qui n'a plus le souffle qui pouvait lui faire accepter la vie.

### Chapitre IX

Dans le Trombetas comme dans toutes les rivières que nous avons visitées jusqu'ici, il y a deux zones bien distinctes, celle de la bouche aux *cachoeiras* et l'autre en amont des *cachoeiras*.

De la bouche du Trombetas à la *Cachoeira Porteira* le terrain est peu accidenté, on n'y rencontre que des terres basses et marécageuses. Le pays est à peu près désert : peu, bien peu d'habitants. La plupart des

Liberte-nos de tempo, número, espaço,  
E nos devolva o descanso que a vida tem roubado.

Para voltar a Oriximiná, eu só queria caminhar à noite; era muito triste ver novamente sozinha os lugares que havíamos explorado juntos. Nossas canoas, cada uma com uma luz fraca à sua frente, seguiram sobre as águas escuras durante a escuridão da noite.

Foi, de fato, uma descida fúnebre, um passeio dos mortos, o caminho desesperado de uma alma que já não tem o fôlego que poderia fazê-la aceitar a vida.

### Capítulo IX

No Trombetas, como em todos os rios que visitamos até agora, existem duas zonas distintas, uma da foz até as *cachoeiras* e a outra acima das *cachoeiras*.

Da foz do Trombetas até a *Cachoeira Porteira* o terreno não é muito irregular, e só se encontram terras baixas e pantanosas. O lugar está quase deserto: poucos, muito poucos habitantes. A maioria das pou-

raras cases que nous avons vues sont vides, mais quand arrivera la *safra* de la *castanha*, il y aura une population relativement nombreuse.

La *castanha* est très abondante dans le bas Trombetas. L'Intendant municipal me disait qu'en 1899 il était passé à Oriximiná plus de 36.000 *arrabas de castanhas* (540.000 kilogrammes); le seul lac Trapécú en fournit, paraît-il, à lui seul plus de 4.000 barriques tous les ans, et encore il manque de bras. Il ne se ramasse pas, dans le Trombetas et les lacs riverains, le dixième de la *castanha* existante. Les rives seules sont exploitées, personne ne se risque à l'intérieur.

Les principaux centres de récolte de la *castanha* sont : le lac Yacaré, le lac Trapécú et le Cuminan.

Dans le Trombetas, le seul centre est Oriximiná. Cette bourgade bâtie sur le flanc d'une petite colline est assez agréable à la vue avec ses maisons ou torchis bien badigeonnés de chaux et ses portes et fenêtres peintes de couleurs voyantes.

Le commerce y est prospère. Non seulement il y a la *castanha*, mais encore la pêche du lamantin et du

cas malocas que vimos estavam vazias, mas quando a safra da *castanha* chegar, haverá uma população relativamente grande.

A *castanha* é muito abundante no baixo Trombetas. O Intendente Municipal me disse que em 1899 mais de 36.000 *arrobas* (540.000 quilos) de *castanha* passaram por Oriximiná; só o Lago do Erepecu supostamente fornece mais de 4.000 barris por ano, e ainda há falta de mão de obra. Nem um décimo da *castanha* existente é coletado no Trombetas e nos lagos do entorno. Somente as margens são exploradas, ninguém se aventura a entrar no interior.

Os principais centros de colheita da *castanha* são: Lago do Jacaré, Lago do Erepecu e lago do Cuminá.

No Trombetas, o único centro é Oriximiná. Essa vila, construída na lateral de uma pequena colina, é bastante agradável de se ver com suas casas ou casas de barro, bem caiadas de branco com cal, e suas portas e janelas pintadas com cores brilhantes.

O comércio está florescendo aqui. Não só há *castanha*, mas também a pesca de peixe-boi e *pirarucu* nos

pirarucú dans les lacs, la fève tonka, les peaux, les plumes d'aigrettes, un peu de cacao.

A Oriximiná, se construisent des canots petits et grands, de petites chaloupes à vapeur. Il y a actuellement cinq chaloupes qui naviguent dans le bas Trombetas : Occidental, Onça, Tuninha, Condor et Oximiná. Cette dernière appartient à un Portugais, M. Carlos-Marie Teixeira, établi déjà et depuis longtemps à Oriximiná, d'une éducation parfaite et d'un cœur excellent.

Au-dessus des *cachoeiras*, le climat et l'aspect de la rivière sont complètement différents. Le Trombetas est pauvre en produits naturels, peu de *castanhas*, pas de caoutchouc, un peu de fève tonka et quelques copayers, mais la terre nous a paru excessivement bonne pour la culture du café, et le climat est bon.

Dans le *Rio Cachorro* les bois de construction abondent, les terres sont excellentes pour la culture et il y a de la *castanha* ; mais cette rivière est inhabitable tellement elle est infestée de *carapanas* et de chauves-souris.

lagos, a fava tonka, as peles, penas de garça, e um pouco de cacau.

Em Oriximiná, são construídas pequenas e grandes canoas, pequenos barcos a vapor. Atualmente há cinco barcos navegando no baixo do Trombetas: Ocidental, Onça, Tuninha, Condor e Oximiná. Este último pertence a um português, o Sr. Carlos-Marie Teixeira, que mora em Oriximiná há muito tempo e tem uma educação perfeita e um coração excelente.

Acima das *cachoeiras*, o clima e o aspecto do rio são completamente diferentes. O Trombetas é pobre em produtos naturais, poucas *castanhas*, nenhuma borracha, um pouco de fava tonka e copaíbas, mas a terra nos pareceu extremamente boa para o cultivo de café, e o clima é bom.

No Rio Cachorro a madeira é abundante, a terra é excelente para o cultivo e há *castanhas*; mas este rio é inabitável, está infestado de *carapanãs* e morcegos.

Le *Rio Mapuera* est riche, très riche même, la forêt a de très beaux bois de constructions navales et des bois d'ébénisterie, tels que l'acajou, le cèdre, le bois de rose. La *castanha* y est plus abondante que dans le Cachorro et dans le Trombetas ; sur les rives il y a beaucoup de fèves tonka et il paraît y en avoir davantage encore dans l'intérieur. La grande richesse de la Mapuera est son caoutchouc, le caoutchouc fin de l'intérieur. Son climat est assez bon.

Ces trois cours d'eau (le Trombetas, le Rio Cachorro et le Rio Mapuera), dotés de chutes importantes, seront certainement plus tard, pour les villes du bas des rivières, une énorme production de force électrique.

### Les Mucambeiros

Les Mucambeiros<sup>6</sup> du Trombetas étaient tous esclaves sur les bords de l'Amazone entre Obidas et Prahinha.



Cachoeira das Ilhas, rive droite.

*Cachoeira das Ilhas* rive droite

O Rio Mapuera é rico, muito rico mesmo, a floresta tem madeiras muito finas para construção naval e marcenaria, tais como mogno, cedro e pau-rosa. A *castanha* é mais abundante aqui do que no Cachorro e no Trombetas; nas margens há muitas favas tonka e parece haver ainda mais no interior. A grande riqueza do Mapuera é sua borracha, a borracha fina do interior. Seu clima é bastante bom.

Estes três rios (o Trombetas, o Rio Cachorro e o Rio Mapuera), com suas grandes *cachoeiras*, serão certamente uma enorme fonte de energia elétrica para as cidades abaixo dos rios.

### Os Mocambeiros

Os *Mocambeiros* de Trombetas eram todos escravos nas margens do Amazonas entre Óbidos e Prainha.



Cachoeira das Ilhas, rive droite.

Margem direita da *Cachoeira das Ilhas*

Il reste seulement cinq *Mucambeiros* de la fuite : Pedro Carrère, Ambrosio, Adão, Esydio et Ramos. Il n’y a entre eux aucun accord ni aucune entente.

Quand on a vu l’organisation chez les Bonis et les Youcas on ne peut avoir que le plus parfait mépris pour la misérable canaille qui compose cette population *mucambeira*. Eux et leurs patrons ne savent guère que raconter sur le Trombetas d’obscurs mensonges cachant sans doute quelques vilaines et inavouables histoires.

Il serait évidemment étrange à notre époque de faire à d’anciens esclaves un crime d’avoir réussi à s’évader. Mais de là à tenir ces individus pour des héros ou même simplement pour des hommes de bien, il y a un abîme. Pour l’ordinaire, les esclaves qui s’évadaient étaient les pires, ceux, qui, fainéants, menteurs, fourbes chez leurs maîtres, ne seraient devenus, étant libres dans une société régulière, que des repris de justice. Mendians et trompeurs, serviles, hypocrites, paresseux, tels ils étaient avant leur fuite, tels on les retrouve aujourd’hui.

Dans leurs *Mucambos* ils s’unissaient pour des questions

Restam apenas cinco *Mocambeiros* da fuga: Pedro Carrère, Ambrósio, Adão, Egídio e Ramos. Não há nenhum acordo ou entendimento entre eles.

Quando se vê a organização dos Boni e dos Juka, só se pode ter o maior desprezo pela escória miserável que compõe esta população *Mocambeira*. Eles e seus chefes só sabem contar mentiras obscuras sobre o Trombetas, sem dúvida escondendo algumas histórias desagradáveis e inadmissíveis.

Seria obviamente estranho nos dias de hoje fazer com que fosse um crime os ex-escravos terem conseguido escapar. Mas há um grande caminho daí até considerar estes indivíduos como heróis ou até mesmo simplesmente como bons homens. Normalmente, os escravos que escaparam eram os piores, aqueles que, eram preguiçosos, mentirosos e trapaceiros nas casas de seus senhores, não teriam se tornado nada mais do que condenados pela justiça em uma sociedade normal. Mendigos e trapaceiros, servis, hipócritas e preguiçosos, assim como eram antes de fugirem, são hoje.

Em seus *Mocambos* eles se uniram para assuntos de insubordinação



de mutuelle insubordination et pour se voler leurs femmes. Ils s'essayaient à leur tour à la pratique de l'esclavage, tâchant d'avoir pour captifs leurs voisins les Indiens dont tout au moins ils tentaient d'enlever les femmes et les enfants.

Que ce soit chez les Bonis ou les Bochs de la Guyane française et hollandaise, ou chez les *Mucambeiros* de Chouna ou de Ouaraiç dans la Guyane anglaise, ou chez ceux du Curuá du Sud entre le Tapajoz et le Xingú, on voit partout l'esclave fugitif présenter les mêmes caractères moraux: bassesse, mensonge et trahison vis-à-vis du blanc s'il se présente, insolence et tyrannie vis-à-vis de l'Indien, et enfin entre eux la régression rapide vers ces mœurs plus franches des nègres primitifs, telles que les îles Fidji, le Dahomey et l'Ouganda nous en ont donné de si curieux spécimens.

Sorti de la barbarie depuis bien moins longtemps que le blanc, le nègre, pour commencer son aptitude à une civilisation encore si récemment acquise, a besoin pendant quelques générations de la protection commune du blanc et d'une forte discipline sociale.

mútua e para roubar as esposas um do outro. Eles tentaram, por sua vez, praticar a escravidão, tentando tornar cativos seus vizinhos indígenas, cujas mulheres e crianças eles pelo menos tentaram sequestrar.

Seja entre os Boni ou Bosch das Guianas francesa e holandesa, ou entre os *Mocambeiros* de Chouna ou Ouaraiç na Guiana inglesa, ou entre os do Curuá do Sul entre o Tapajós e o Xingu, vê-se em todos os lugares as mesmas características morais do escravo fugitivo: baixaza, falsidade e traição para com o homem branco (quando ele aparece), insolência e tirania para com o Índio, e finalmente, entre eles, a rápida regressão para aquelas morais mais francas dos negros primitivos, como os das Ilhas Fiji, Daomé e Uganda, de onde vieram alguns tipos curiosos.

Por terem saído da barbárie há muito menos tempo do que o homem branco, o negro precisa da proteção comum do homem branco e de uma forte disciplina social durante algumas gerações para começar a se adaptar a uma civilidade ainda tão recentemente adquirida.

Les *Mucambeiros* firent une première installation à la *cachoeira Viramondo*, sur la rive droite du Trombetas. Ne se croyant pas en sûreté ils remontèrent jusqu'à la *cachoeira do Mina* à Maravilha où les anciens maîtres vinrent les relancer. A la nouvelle de l'approche des blancs, ils brûlèrent leur *Mucambo* de Maravilha et s'enfuirent jusqu'à Turuna.

Là ils firent un second *Mucambo*, puis, voyant qu'on les laissait tranquilles, ils redescendirent peu à peu jusqu'à Campiche où ils en firent un autre, leur plus grand, avec une dizaine d'*abatis* : chacun de ces *abatis* était si petit qu'il ne pouvait certainement pas produire assez de manioc pour une famille.

C'est à Campiche que le Père Carmel est monté donner la liberté aux *Mucambeiros* au temps de la guerre de Paraguay. Ce Père espérait, paraît-il, les décider à le suivre pour aller à la guerre. Il fut vite détrompé et c'est avec peine qu'il trouva deux hommes pour le redescendre.

Depuis qu'ils ont leur liberté ils sont descendus au bas des *cachoeiras* où ils résident maintenant. Depuis trente ans ils ont abandonné leur

Os *Mocambeiros* fizeram um primeiro assentamento na *cachoeira Viramondo*, na margem direita do Trombetas. Por não acreditarem que estavam seguros, eles se mudaram para a *cachoeira do Mina*, em Maravilha, onde os antigos donos vieram para recapturá-los. Ao ouvir a aproximação dos brancos, eles queimaram seu *Mocambo* em Maravilha e fugiram para Turuna.

Lá, eles fizeram um segundo *Mocambo*, então, vendo que ficaram sozinhos, voltaram gradualmente para Campiche, onde fizeram outro, o maior deles, com cerca de dez *abatis*: cada um destes *abatis* era tão pequeno que certamente não conseguia produzir mandioca o suficiente para uma família.

O Padre Carmel subiu até Campiche para conceder a liberdade aos *Mocambeiros* na época da Guerra do Paraguai. O padre, ao que parece, esperava que eles o seguissem até a guerra. Ele logo perdeu a esperança e foi com dificuldade que ele encontrou dois homens para levá-lo de volta.

Desde que tiveram sua liberdade, eles foram morar abaixo das *cachoeiras*, onde residiam agora. Há trinta anos eles abandonaram seu

*Mucambo* du haut Trombetas, ils n'ont jamais remonté plus haut que la *cachoeira de Jacicury*.

Ils font leurs *abatis* au fond des bois, fort loin de leur habitation, et cela, disent-ils, ce afin d'empêcher leurs camarades d'aller les voler », ce qu'ils ne manqueraient pas de faire. Chaque *Mucambeiro* a une petite plantation de cacao, oh ! bien petite, et un *abatis* où il fait tout juste assez de farine pour lui et sa famille : il vit de chasse et de pêche. Autrefois il récoltait du tabac qui était bien apprécié, mais depuis qu'il pratique la *safra* de la *castanha* il a tout abandonné. La *castanha* lui permet de s'acheter un pantalon, une chemise et de faire des fêtes.

Les fêtes, les « *pagodes* », durent plusieurs jours, une huitaine. Pendant ce temps ils boivent jusqu'à dix demi-jeannes de *tafia* (environ 240 litres) à vingt personnes : hommes, femmes et enfants.

Comme nous sommes passés au moment des fêtes, *Mucambeiros* et fils de *Mucambeiros* s'étaient réunis et concertés pour faire naufrager nos canots dans les premières *cachoeiras*, afin de nous piller à leur aise, car, disaient-ils, « ce docteur,

*Mocambo* no alto do Trombetas, nunca mais foram além da *cachoeira de Jacuri*.

Eles fazem seus *abatizes* nas profundezas da floresta, muito longe de suas casas, e isto, dizem eles, é para evitar que seus camaradas os roubem, o que eles com certeza fariam. Cada *Mocambeiro* tem uma pequena plantação de cacao. Ah, tão pequena! E uma roça onde produz apenas o suficiente para si e sua família: ele vive da caça e da pesca. No passado, ele costumava colher tabaco, que era muito popular, mas desde que começou a praticar a *safra* da *castanha*, abandonou o tabaco. A *castanha* permite que ele compre calças, uma camisa e faça festas.

As festas, os “*pagodes*”, duram vários dias, cerca de oito. Durante este tempo eles bebem até dez meias doses de *tafiá* (cerca de 240 litros) para vinte pessoas: homens, mulheres e crianças.

Como passamos por ali em época de festa, *Mocambeiros* e filhos de *Mocambeiros* se reuniram e combinaram de destruir nossas canoas nas primeiras *cachoeiras*, para nos saquear a seu bel-prazer, porque, diziam eles, “este doutor, este ho-

ce blanc qui a de si bon *tafia*, est étranger, et personne ne nous inquiétera, puisque nos patrons sont avec nous ».

Mais ils ont vu que l'opération serait périlleuse pour eux et ils sont restés tranquilles.

Il faut donc compter les *Mucambeiros* du Trombetas comme une quantité nuisible. Il serait impossible de faire de ceux qui existent actuellement des travailleurs et d'honnêtes gens. Avec eux il fait bon d'être prévenu et l'on doit de leur part ne s'étonner d'aucune mauvaise action.

### **Colonisation.**

La colonisation européenne au Pará est une question d'être ou de ne pas être. Si cette colonisation européenne et la colonisation nationale ne commencent pas bientôt sur une vaste échelle le peuplement du Pará, il y a à se demander si la région *paraense* ne deviendra pas assez prochainement la proie des races nègres des Antilles, dont le rapide pullulement pourrait fort bien à un moment donné menacer de transformer l'Amazonie non point en un nouveau Far-West, mais en une espèce de Soudan.

mem branco que tem *tafiá* da boa, é um estrangeiro, e ninguém vai se importar, já que quem manda está do nosso lado!

Mas eles viram que a operação seria perigosa para eles e permaneceram em silêncio.

Os *Mocambeiros* do Trombetas devem, portanto, ser considerados pragas. Seria impossível transformar essas pessoas em pessoas trabalhadoras ou em pessoas honestas. Com eles, é bom prestar atenção e não se surpreender com qualquer ação ruim de sua parte.

### **Colonização.**

A colonização europeia no Pará é uma questão de ser ou não ser. Se esta colonização europeia e nacional do Pará não começar em breve e em larga escala, é de se questionar se a região do Pará não cairá nas garras das raças negras do Caribe, que estão se alastrando tanto que podem muito bem, em algum momento, ameaçarem transformar a Amazônia não em um novo Velho Oeste, mas em uma espécie de Sudão.

Et qui sait si quelque jour, peut-être plutôt qu'on ne le suppose, les 75 millions d'habitants des États-Unis ne commenceront pas à diriger vers l'Amazone un courant d'émigration appropriée !

Tant que les Etats-Unis américains se borneront à envoyer des canonniers pour découvrir l'Amazone, cela ne saurait avoir de suites bien graves, mais si un jour ils se mettent à y expédier des émigrants aptes à coloniser sous ce climat, des Celtes et des Latins<sup>7</sup> ce jour-là, dans le continent sud-américain, c'en sera virtuellement fait du groupement actuel.

La question du besoin immédiat de colons pour l'Etat du Pará ne peut pas être mise en discussion. C'est dans les endroits d'un climat bon qu'il faut commencer, afin de n'avoir pas une mortalité trop grande, ce qui équivaldrait à un échec.

Le climat de l'Amazone n'est pas plus mauvais que celui de la Martinique et de la Guadeloupe où s'habituent et vivent très bien les « petits blancs » qui cultivent eux-mêmes la terre et dont la postérité est nombreuse.

E quem sabe se algum dia, talvez, os 75 milhões de habitantes dos Estados Unidos comecem a enviar um fluxo de migração adequado para a Amazônia!

Enquanto os Estados Unidos da América se limitarem a enviar canhoneiras para descobrir a Amazônia, isto não terá consequências graves, mas se um dia começarem a enviar emigrantes aptos a colonizar neste clima, Celtas e Latinos, então o continente sul-americano verá o fim dos agrupamentos atuais.

A questão da necessidade imediata de colonos para o Estado do Pará não pode ser colocada em discussão. É em lugares com um bom clima que se deve começar, para não ter uma mortalidade muito grande, o que seria equivalente a um fracasso.

O clima da Amazônia não é pior do que o da Martinica e Guadalupe, onde os “pequenos brancos” que cultivam a terra e cujos descendentes são numerosos, estão acostumados e vivem muito bem.

La Mapuera, au point de vue de la colonisation, est une rivière idéale. Elle a des terres hautes dès le confluent, relativement peu de cataractes et pas de marais.



OEufs de tartaruga.

Œufs de *tartaruga*

Non seulement les produits naturels sont en quantité mais encore et surtout les terrains sont excellents pour la culture.

Mais, comme me l'a répété si souvent notre regretté chef, Henri Coudreau, le champion de la colonisation européenne au Pará, le Français qui a tant aimé l'Amazone, dans les régions amazoniennes l'acclimatement de la race blanche ne sera pas une chose qui se fera toute seule : les hygiénistes en même temps que les économistes y trouveront pendant longtemps encore l'emploi du meilleur de leurs facultés.

Il ne faudrait pas considérer la colonisation par l'immigration

Do ponto de vista da colonização, o Mapuera é um rio ideal. Tem terreno elevado devido à confluência, relativamente poucas cataratas e nenhum pântano.



OEufs de tartaruga.

Ovos de *tartaruga*

Não só existem muitos produtos naturais, mas também – e sobretudo – a terra é excelente para o cultivo.

Mas, como nosso falecido chefe, Henri Coudreau, o campeão da colonização europeia no Pará, o francês que tanto amava a Amazônia, tantas vezes me disse, a aclimação da raça branca nas regiões amazônicas não será algo que acontecerá por si só: higienistas e economistas precisarão colocar a cabeça para funcionar por bastante tempo para resolver esse assunto.

A colonização pela imigração não deve ser considerada apenas como

seulement comme une affaire où quelques individualités pourront donner la mesure de leur habileté spéciale. Il faudrait y voir surtout un service public, le premier des services publics, lequel sera dans une large mesure le dépositaire de la réputation et de l'avenir du pays.

Autant que possible il est donc nécessaire que le Gouverneur actuel constitue un personnel à l'instar de sa propre science et de ses propres vertus, un personnel d'une probité intransigeante, d'une bienveillance ferme et éclairée.

Angoulême (Charente), le 25 février 1900.

O.C.

uma questão sobre a qual alguns poucos indivíduos podem atuar com suas habilidades especiais. Deve ser vista, acima de tudo, como um serviço público, o maior de todos os serviços públicos, que será em grande parte o repositório da reputação e do futuro do país.

Na medida do possível, portanto, é necessário que o atual Governador constitua uma equipe de acordo com sua própria ciência e virtudes, uma equipe de probidade intransigente, de benevolência firme e esclarecida.

Angoulême (Charente), 25 de fevereiro de 1900.

O.C.

## Notas

1. *Capuera*, abatis abandonné.
2. *Roça*, abatis (lieu défriché).
3. *Carrasca*, lieu planté d'yeuses.
4. *Castanha*, châtaigne.
5. Cette phrase est la dernière écrite par Henri Coudreau, le 9 novembre, vers les six heures du soir.
6. Mucambeiros, nègres marrons du Brésil.
7. Il ne faut pas oublier qu'aux Etats-Unis du Nord, il y a 15.000.000 de Celtes et 7.500.000. Latins (Français, Espagnols, Italiens).
8. Essa frase é a última que Henri Coudreau escreveu, em 9 de novembro, perto das seis da tarde.

---

Marie-Hélène Catherine Torres Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: marie.helene.torres@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9263-0162>.  
Brenda Bressan Thomé Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. Bruxelas, Bélgica. E-mail: brendatthome@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-3707-9061>.